

Джон Мэйн (1759–1836)

**ТРИЕДИНЫЙ НАШ НАРОД.  
ПАТРИОТИЧЕСКОЕ ОБРАЩЕНИЕ  
К ЖИТЕЛЯМ  
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА –  
АНГЛИЧАНАМ, ШОТЛАНДЦАМ И ИРЛАНДЦАМ.  
1803 Г.**

*Перевод Е.Д. Фельдмана*

Триединый наш народ,  
За Отечество – вперед!  
Наш Король бойцов зовет  
    В новые походы.  
Нам ли ждать, когда Француз  
Нам дурной навяжет вкус  
К тесноте позорных уз,  
    К царству несвободы?

Нам ли подлой ждать судьбы?  
Нам ли сдаться без борьбы?  
Добровольные рабы –  
    Разве мы, Британцы?  
Кто бы Флоту пожелал,  
Чтобы он исчез, пропал  
И Француз тут правил бал, –  
    Собственные танцы?

Враг ворвется, – что потом?  
Разорит и двор, и дом,  
Всё, что нажито трудом  
    Долгим и упорным.  
А потом Жену и Дочь  
Отстоять уже невмочь, –  
И тогда, что злая ночь,  
    День твой станет черным!

Враг никем не осужден,  
Враг ничем не огражден.  
Горе тем, кто здесь рожден,  
    Счастье – нерожденным.  
Обозлишься, – не рычи,  
Будет больно, – не кричи,  
Что ни видишь, – знай, молчи:  
    Горе побежденным!

Чей тут меч не обнажен?  
Кто тут страхом поражен?  
Матерей, Сестер и Жен  
    Кто отдал уроду?  
Приглашения не жди,  
Что пришлют тебе Вожди,  
Добровольно приходи  
    Биться за Свободу!

Приходи! Не будем ждать,  
Будем жить и побеждать,  
Будем жить и упреждать  
    Происки вражины!  
Триединый наш народ,  
За Отечество – вперед!  
Наш Король бойцов зовет  
    В мощные дружины! <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Перевод создан 23–24.05.2007. Отредактирован 3.05.2012. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 301–302; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 273–274; «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 137–140; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/142-mejn-dzhon-1759-1836/570-triedinyj-nash-narod-patrioticheskoe-obrashchenie-k-zhitelyam-soedinjonnogo-korolevstva-anglichanam-shotlandtsam-i-irlandtsam-1803-g>